



« Un spectacle grandiose »

« A grandiose performance »

LE JEUNE INDÉPENDANT

« Dans cet opéra tout est fait  
pour transporter le spectateur »

"In this opera, everything combines to take  
the audience into an imaginary world"

LIBERTÉ

« Un travail d'orfèvre »

"The work of a master goldsmith"

EL WATAN

« Une véritable tribune au dialogue  
entre les cultures »

"An unique platform for dialogue  
between different cultures"

LE SOIR D'ALGÉRIE

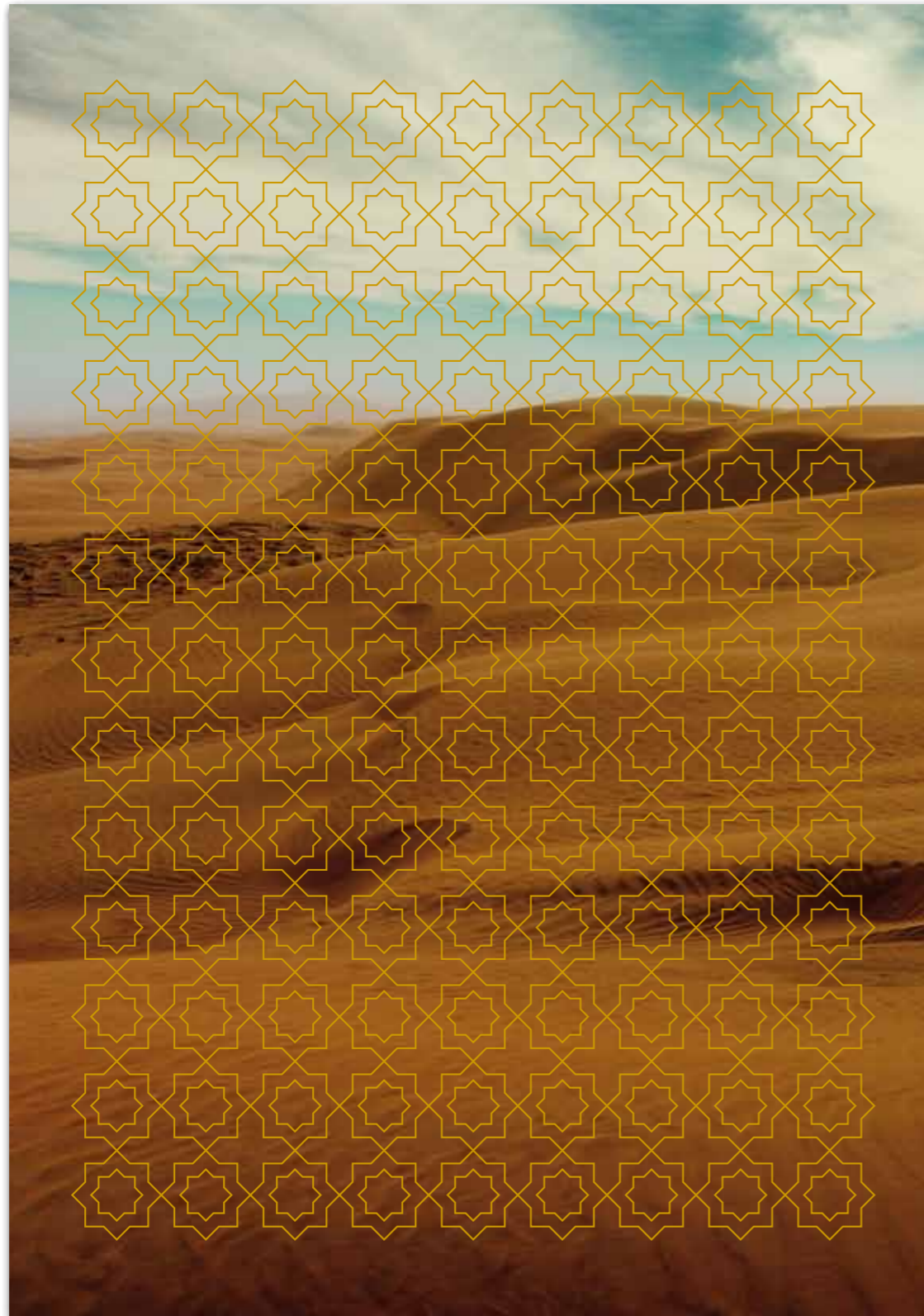
# El Nafas



UN OPÉRA DE  
AN OPERA BY

TARIK BENOUARKA

طارق بن زرقا



Aux rêves de l'esprit.  
A l'autre regard...

Le Souffle s'étend.  
Il apporte de lui-même une lumière invisible...  
Et chaque instant libère ses secrets.

Dans ce ciel, miroir que nous respirons,  
une étoile s'est tendrement penchée  
Car le désert veut maintenant parler...  
Jour et nuit sa langue des dunes devient métaphore,  
et de là s'échappe l'oxymore d'une autre réalité,  
Immense autant que fascinante...  
Sa beauté, évadée des frontières du temps.

Ce corps de sable s'est confessé,  
Poète caressant des yeux les visages aveugles.  
Car c'est cela aimer, n'être pas solitaire mais solitude.

Parle Souffle !  
Dis ce que nos cœurs ont vu, les plus humbles choses...  
Leurs vérités silencieuses...  
La coupe pleine des sanglots de l'univers.

Alors qu'en un éclair,  
L'éclair d'une pensée, l'aube paraît,  
Contemplée par les yeux renversés de l'Amour.  
Ce lieu est en nous.

Mon univers vous salue.

Tarik Benouarka

طارق بنورقة

*To dreams of the spirit.  
To the other sight...*

*The Breath is spreading  
It brings an invisible light...  
and each moment reveals a new secret.*

*In the celestial mirror, we deeply inhale,  
a star gently strains to hear  
what the desert has to tell us ...  
Night and day, the language of dunes  
becomes a metaphor,  
releasing the oxymoron of another reality,  
both immense and fascinating ...  
Its beauty has escaped the frontiers of  
time.*

*The great body of desert sand,  
like a poet caressing the eyes of the blind,  
has now confessed.  
This is what loving means, not  
solitariness but solitude.*

*Speak, O Breath!  
Tell us what our hearts have seen, the  
humblest of all secrets ...  
Their silent truths ...  
The cup runneth over with the tears of  
the universe.*

*While in a flash,  
the flash of a single thought, dawn  
appears,  
Contemplated by the troubled eyes of  
Love  
This place is within us.*

*My universe salutes you.*



## L'OEUVRE THE WORKS



El Nafas, le Souffle, est un grand opéra, une œuvre originale de musique classique, écrite pour être chantée en langue arabe littéraire et poétique.

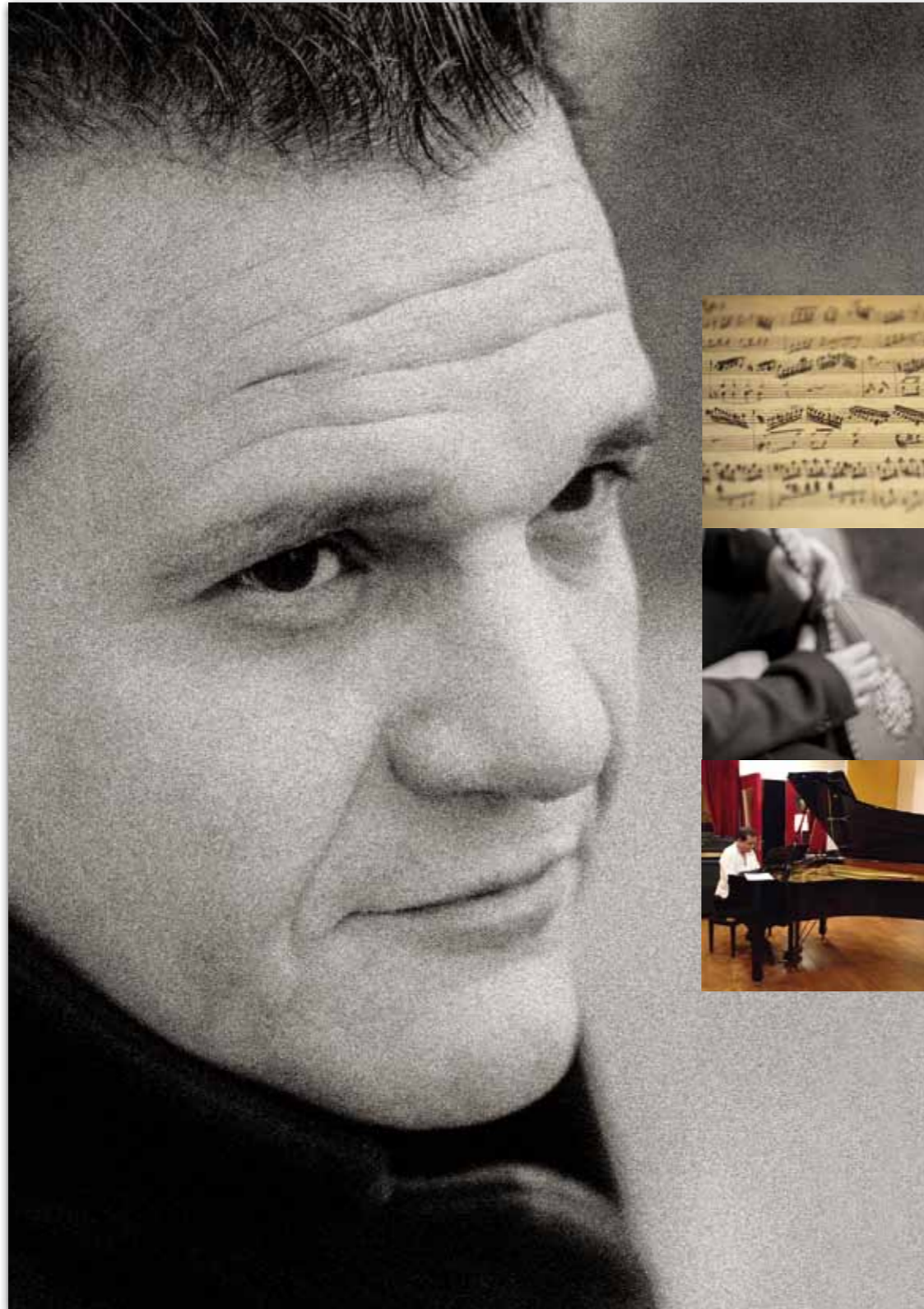
Tarik Benouarka, le créateur de l'œuvre, à la fois poète et compositeur, puise dans ses racines orientales et occidentales l'inspiration de cette création unique, emblématique de son univers artistique, dans laquelle les accents mélodiques des deux mondes s'harmonisent.

El Nafas est une rencontre symphonique entre le haut chant arabe, sa poésie et la profondeur de l'orchestre classique. Cette fusion s'incarne dans cette « Symphonie du Désert », ode lyrique aux thématiques humanistes et universelles.

*El Nafas , The Breath, is a full-scale opera, an original classical music work, written to be sung in literary, poetic Arabic.*

*Both poet and composer, Tarik Benouarka, the creator of the opera, draws the inspiration for this unique emblem of his artistic universe from his eastern and western roots; the melodic accents of two worlds join in perfect harmony.*

*El Nafas is a symphonic merging of Arabian canto alto, its poetry and the profoundness of classical orchestra, personified in this "Desert Symphony", a lyrical ode to humanist and universal themes.*



## L'AUTEUR THE AUTHOR



Tarik Benouarka est un artiste rare qui façonne son univers aux multiples couleurs teintées d'Orient et d'Occident avec une sensibilité, une musicalité et un imaginaire qu'exprime parfaitement son style unique.

Son parcours est une quête musicale humaniste et poétique jalonnée de rencontres et de collaborations de haut niveau qui vont construire son monde au fil d'une carrière aux multiples voyages, exemplaire par son éclectisme et sa richesse artistique.

Né à Alger, il commence la musique à l'âge de 4 ans avant de poursuivre son apprentissage en France avec l'étude de la musique classique, arabe et du jazz.

Elève du conservatoire, il termine son cycle d'apprentissage au CNR d'Evry où il obtient 2 premiers prix d'instruments et d'harmonie. Très tôt, il découvre le monde des studios et de la scène, réalisant ses premiers enregistrements et premiers concerts à l'âge de 12 ans.

A 21 ans, repéré par de grands noms du cinéma, il signera quelques très belles musiques de film. Viendront ensuite des centaines de bandes son de documentaires et émissions diverses.

Compositeur, musicien et orchestrateur, il collabore avec de très grands noms du spectacle, du jazz à la musique classique et devient un acteur reconnu de la scène musicale et audiovisuelle internationale.

Mais c'est avant tout un créateur, un artiste inspiré qui porte en lui un monde qu'il transmet avec passion, au-delà des frontières convenues et déjà entendues.

*Tarik Benouarka is a rare musician who inhabits a universe that combines the many colours of East and West with a sensitivity, musicality and imagination perfectly expressed by his unique style. His path is a humanistic, poetic and musical quest punctuated with lofty meetings and alliances that have shaped his world during a career composed of countless journeys, exemplary in its eclecticism and artistic wealth.*

*Born in Algiers, he embraced music at the age of 4 in Algeria, before continuing his professional education in France with the study of classical, Arabian and jazz music.*

*He completed his musical studies at the Evry Academy of Music near Paris where he was awarded first prize twice : instrument and harmonics.*

*Very early on, he discovered the world of the studio and stage, making his first professional recordings and giving his first concerts at the age of 12.*

*Barely 21, he was noticed by some of the great names in cinema and signed several beautiful film scores after which he produced hundreds of documentary and other soundtracks.*

*As a composer, musician and orchestrator, he has worked with the greatest stars of vocal art and entertainment, from jazz to classical music, and is now an internationally known figure in the world of musical and audiovisual production.*

*But he is first and foremost a creator, an inspired performer who carries within him a world that goes far beyond conventional borders, a world that he shares with passion.*



« QUAND LA FATALITÉ FRAPPE UNE FAMILLE,  
UN CLAN, DANS CE DÉSERT DE LÉGENDE,  
EL NAFAS, CETTE FORCE INVISIBLE, CE SOUFFLE  
DE L'ÂME INSPIRE L'HOMME DANS SON COMBAT  
CONTRE LE DESTIN.  
ET DANS CE MONDE DE TOUTES LES DIMENSIONS,  
LE VISIBLE ET L'INVISIBLE SE CONJUGENT ET SE  
CONFRONTENT »

## L'ARGUMENT THE THEME



El Nafas est une grande tragédie, une œuvre spirituelle et poétique qui explore les thèmes de la fatalité et de la force de la volonté, de l'espérance humaine et de l'amour face au destin.

L'histoire nous emporte dans un passé lointain, bien avant toutes les grandes révélations, au cœur d'un mystérieux désert, le pays du Souffle, Bilâd El Nafas.

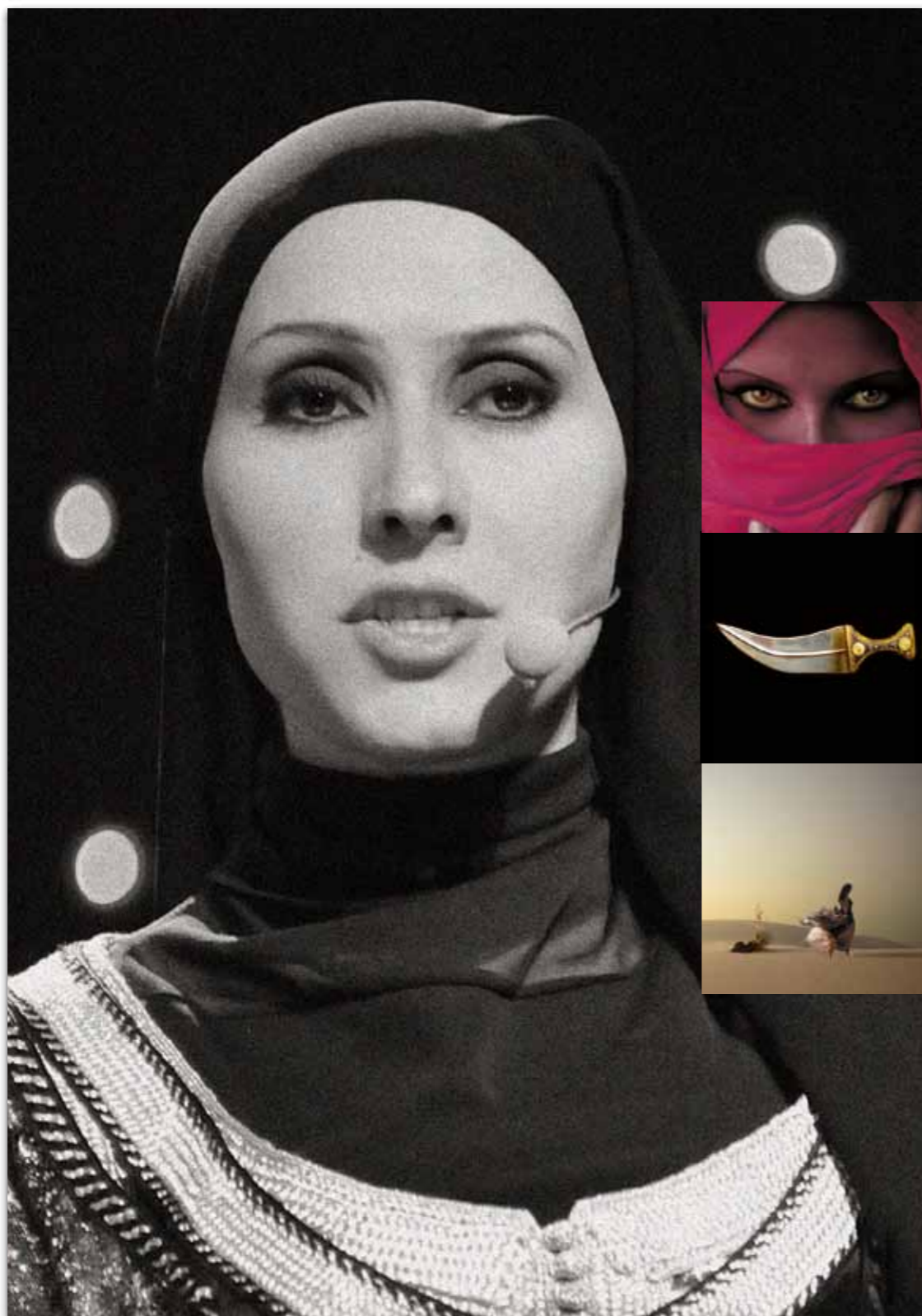
Là-bas, protégés par ce sanctuaire de dunes, vivent les Hommes Libres, un peuple de nomades en quête d'absolu et gardiens d'une unique richesse : la Science des Rêves...

Des voyages et grandes transhumances de l'esprit.

*El Nafas is a tragedy, a spiritual and poetical work that explores the themes of fatality and the strength of human willpower, hope and love in the face of destiny.*

*The story carries us back to a distant past, long before the great revelations, into the heart of a mysterious desert, the Land of the Breath, Bilâd El Nafas. Here, protected by a sanctuary of dunes, live the Free Men, a tribe of nomads in search of the absolute and the custodians of a unique source of wealth: the Science of Dreams, the source of spiritual journeys and transhumance.*

*"When fatality strikes a family or a clan in this legendary desert, El Nafas – an invisible force and inspiration of the soul – inspires humankind in its fight against destiny. In this multi-dimensional world, the visible and invisible combine and confront each other".*



## L'HISTOIRE

### THE STORY



Sur la terre lointaine d'El Nafas vit la tribu des Hommes Libres, des hommes sages détenteurs du secret de la vie : la sciences des rêves et des voyages de l'esprit.

Les forces du mal aimeraient prendre possession de ce sanctuaire de la spiritualité. Une nuit sans lune, l'opportunité leur est offerte...

Ce soir là, Houria, une grande initiée, mariée à l'homme le plus sage de la tribu, se promène dans l'immensité du désert, berçant son nouveau né, Selim. Agrippée par un homme, elle se pense agressée et le blesse mortellement. Fatale erreur : il s'agissait d'Abel, son époux bien aimé. Agar, membre puissant mais sombre de la tribu est promu maître des Songes à la mort d'Abel. Il condamne la pauvre femme à abandonner son enfant. Houria meurt de chagrin et son esprit devient prisonnier de la complice d'Agar, Mina reine d'Adramuth, terre de plaintes et de larmes où les âmes expient leurs fautes. Agar, le traître, fort de son pouvoir, dévoile le bien précieux de la tribu... science des rêves et voyages de l'esprit...

Mais un ange veille. Il sauve l'enfant et le confie à Okba, guide de la tribu, demeuré fidèle au souvenir des parents de l'enfant. Selim grandit, guidé par la force d'El Nafas et marche vers son destin : c'est lui le seul héritier de ce savoir et de ce trésor. Jusqu'au jour où Agar, serviteur corrompu des forces du mal, se pensant triomphant, voit surgir du désert, le fils de ses ennemis : Selim. Le fils d'El Nafas n'aura de cesse que de sauver sa tribu, son précieux savoir et de libérer sa mère des tourments....

*In the faraway land of El Nafas lives the Tribe of Free Men, high-ranking Sufis responsible for protecting the secret and richness of life: the science of dreams and journeys of the spirit.*

*Tragedy and evil attempt to take over this sanctuary offered up to noble spirituality. One moonless night, they get their chance.*

*At the time, Houria, great initiate, married to the tribe's most inspired wise man is walking in the immensity of the Western desert, nestling her new-born, Selim. Caught off guard by a man, she thinks she is being attacked and mortally wounds him. Her mistake is fatal : she has just killed Abel, her beloved spouse. The ruthless Agar, promoted Master of dreams on Abel's death, sentences the poor woman to atone for her crime by abandoning her son to the unknown. Houria dies of grief and her spirit becomes prisoner of Agar's accomplice, Mina the Queen of Adramuth, land of woe, where souls make amends for their mistakes. Agar the traitor doesn't stop there and takes advantage of his status to challenge the precious knowledge of the tribe... The science of dreams... Journeys of the spirit...*

*But an Angel is watching and saves the child, destined to become the heir to the secret of spirit journeys. The angel entrusts him to Okba, the tribe guide, who has remained faithful to the infant's parents. Selim - whose name means purity and serenity - grows up and follows the path of his history, guided by the benevolent force of El Nafas. Until the day when Agar, corrupt servant and accomplice of evil, believing himself triumphant, sees his enemies' child, Selim, arriving from the desert. The son of El Nafas will not rest until his land is saved and his mother freed from the torment of her soul.*



## LIVRET & PARTITION

### LIBRETTO AND SCORE



Le livret est une ode poétique, profonde et symbolique. La dramaturgie permet à l'histoire de se déployer dans une mise en abîme nécessaire à l'exposition des grands thèmes universels incarnés dans l'œuvre.

La langue d'El Nafas est subtile, ciselée dans un arabe littéraire, fruit d'une collaboration pointue en sémantique et d'une adaptation entre l'artiste Tarik Benouarka et Mme Rima Sleiman, docteur en littérature.

La partition porte la rencontre de deux cultures aux racines musicales et culturelles différentes et pourtant si complémentaires.

La partition est une symphonie romantique et lyrique, mélodique et tonale sur laquelle se déploient les rôles et les mélodies, de tableau en tableau, dans une évolution de couleurs musicales aux accents envoûtants.

L'opéra se compose de deux actes de 1h15 chacun, introduits par leurs thèmes d'ouverture.

L'acte I expose la trame de l'histoire, les personnages et la dramaturgie.

L'acte II poursuit le cheminement de l'histoire avec, au fil du déroulement des scènes, une montée tragique jusqu'au point de rupture dramaturgique puis à la scène finale.

*The libretto is a deeply symbolic and poetical ode.  
On stage, the history unfolds in the mise-en-abyme created to expound the major universal themes personified in the opera.*

*The language of El Nafas is infinitely subtle, carved out of literary Arabic, the fruit of a semantically advanced collaboration and adaptation between the composer Tarik Benouarka and Ms Rima Sleiman, doctor of letters.*

*The musical score reflects the meeting of two cultures with different yet complementary musical and cultural roots.  
The result is a romantic, lyrical, melodic and tonal symphony that, scene by scene, provides the colourful bewitching setting for the characters and melodies.  
The opera consists of two 75-minute long acts, each with its own overture.  
Act I introduces the framework of the story, the characters and the dramatic structure.  
Act II continues the storyline with a tragic build-up from one scene to the next, until the dramatic breaking point is reached and the last scene played out.*



## LE PLATEAU ET LES RÔLES

### STAGE SETTING AND ROLES



El Nafas a été écrit pour un orchestre symphonique, complété de quelques instruments arabes : le oud, le ney et les percussions arabes.

La partition a été écrite pour 8 grandes voix lyriques déployées sur tous les registres, un conteur ou storyteller, un chœur, un ballet contemporain et des figurants.

*El Nafas was written for a symphony orchestra and several Arab instruments: the oud, the ney and Arab percussions.*

*The score was written for 8 main lyrical voices covering the full register, a storyteller, a chorus, a contemporary ballet and walk-ons.*

#### HOURLIA

Premier rôle féminin  
*Leading female role*  
Mezzo soprano

#### MINA

Reine de la nuit  
*Queen of the Night*  
Soprano

#### OKBA

Ténor

#### SHEITAN

Baryton  
*Baritone*

#### SELIM

Premier rôle masculin  
*Leading male role*  
Ténor

#### L'ANGE

Rôle féminin  
*Female role*  
Soprano

#### ABEL

Ténor  
*Tenor*

#### AGAR

Ténor basse  
*Tenor bass*

#### LE CONTEUR

*The storyteller*





## LES VOIX PERFORMERS



Les voix envisagées, selon disponibilité  
des artistes, pourraient être dans le rôle de :

*Depending on their availability, the following  
performers could be envisaged :*

### HOURIA



**Ghada Chbeir**  
Mezzo soprano

**Fadia Al Haj**  
Mezzo soprano

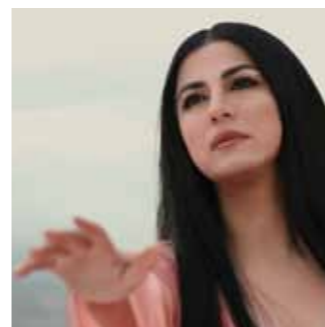
### SELIM



**Rachid ben Abdelislam**  
Contre ténor *Countertenor*

**Mohammed Assaf**  
Ténor *Tenor*

### MINA



**Hibaa Al Kawas**  
Soprano

### OKBA



**Georges Wanis**  
Ténor *Tenor*

### L'ANGE *The Angel*



**Amira Selim**  
Soprano colorature



**Dima Bawad**  
Soprano colorature

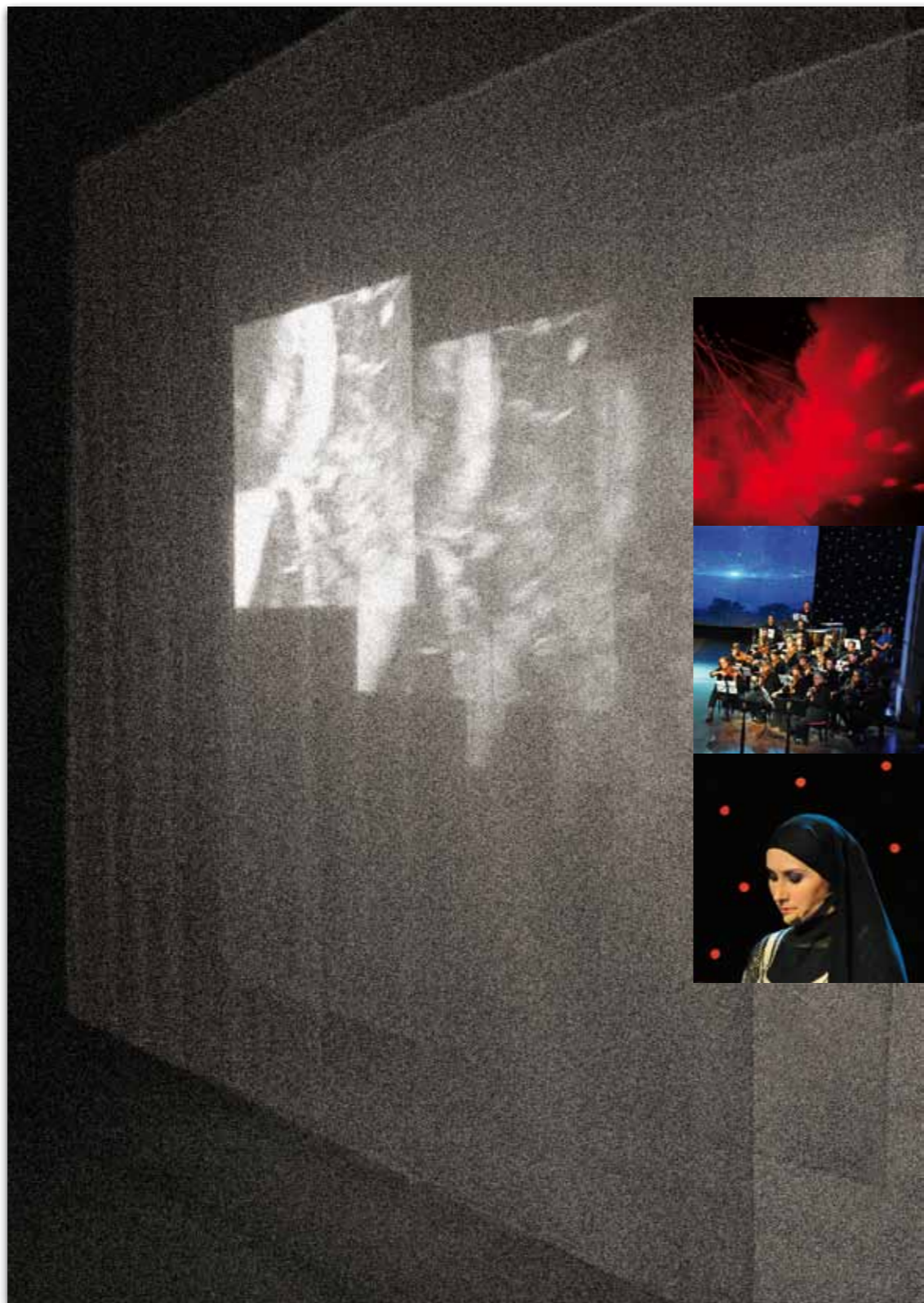


**Amel Brahim Djelloul**  
Soprano

### LE CONTEUR *The storyteller*



**Cheik Ahmad el Tuni**



## LA SCÉNOGRAPHIE

### SETTING



#### La scénographie

El Nafas est une œuvre qui peut être donnée dans tous les contextes, dans une maison d'opéra ou en plein air.

La scénographie fait écho au caractère onirique de l'œuvre. Elle suscitera l'imaginaire par l'utilisation d'un mélange de jeux de lumières, d'images et de pièces de décors qui créeront ces mondes, ces dimensions et ces temporalités si propres à l'histoire et qui s'entrelacent sans cesse.

#### Les mondes du Souffle

##### La réalité

Le désert du Souffle et la stèle émergeant des sables

##### Adramuth

Le monde obscur de la mort et des supplices, avec ses ruines, son ciel de lave et de feu et sa porte des enfers

##### L'ailleurs

Le monde des anges et son arche de lumière

##### Le passé

Le monde d'El Nafas avant le drame

##### Les rêves

Les dimensions que traverse Selim dans ses voyages de l'esprit

*El Nafas can be performed in any setting, whether in an opera house or outdoors. The scenography reflects the dreamlike character of the work.*

*It is designed to arouse the imagination by the use of a subtle mix of lighting, images and decorative elements that will evoke the closely interwoven worlds, dimensions and timeframes that are an integral part of the story.*

#### *Inspirational worlds*

##### *Reality:*

*El Nafas Desert and stèle emerging from the sand.*

##### *Adramuth:*

*the obscure world of death and torment, with its ruins, its sky of molten lava and fire and its door to hell.*

##### *The elsewhere:*

*the world of angels and its archway of light.*

##### *The past:*

*the world of El Nafas before the tragedy.*

##### *Dreams:*

*the dimensions through which Selim passes on his spiritual journeys.*



## LES FORMES DE SPECTACLE

### TYPES OF PRODUCTION



#### L'Oratorio

L'œuvre existe également sous une forme oratorio d'une heure et quart. Cette quintessence est une création en elle-même : elle retrace l'histoire, reprend les grands airs d'El Nafas en mettant en scène 4 des personnages : Houria, Selim, Mina, Okba et le conteur. Elle peut selon les lieux d'accueil être interprétée par une formation réduite (type Mozart), sans ballet et avec un chœur moins important.

#### Le Récital

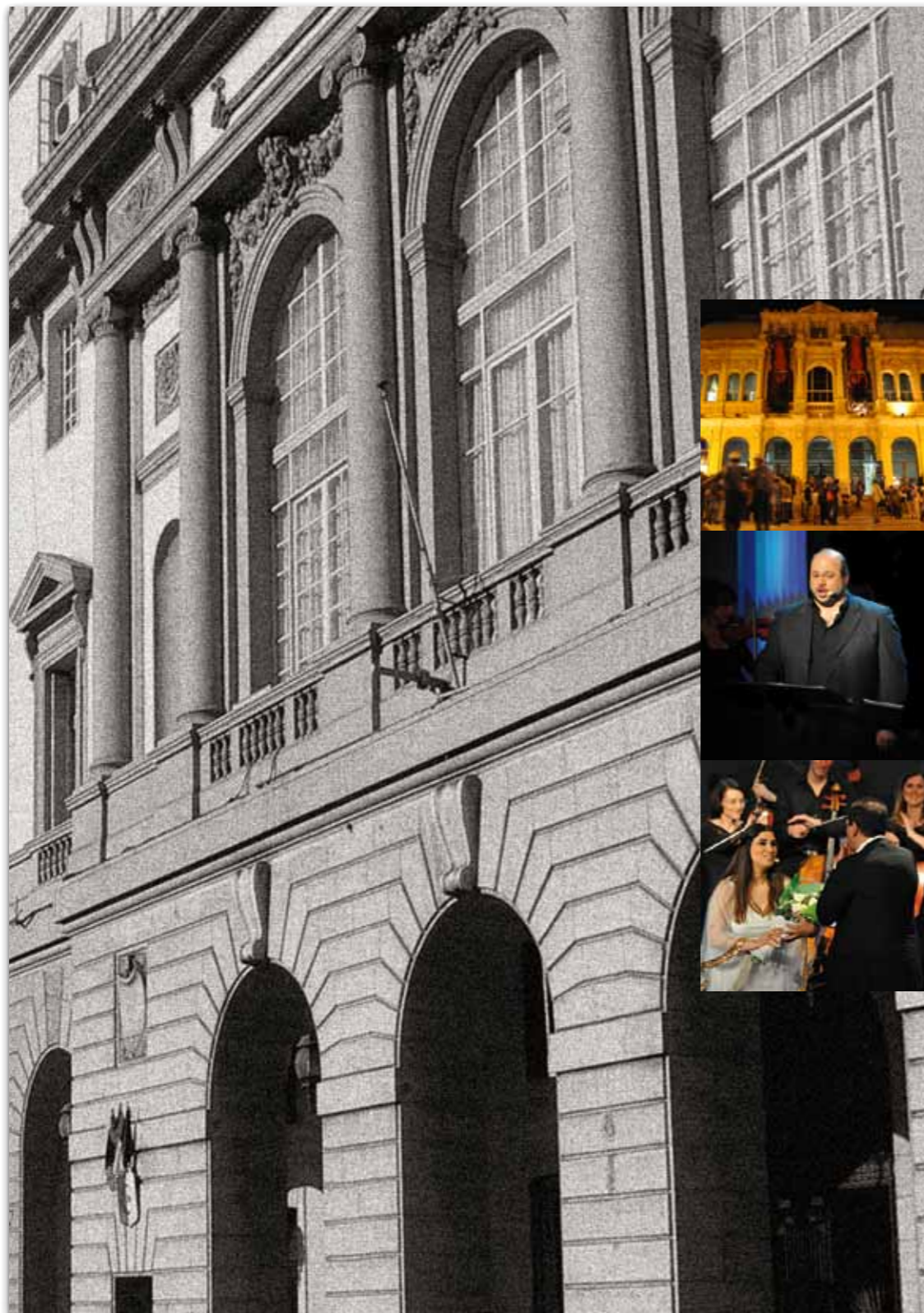
Est en cours de création, une version récital pour 2 pianos et un instrument arabe (duduk), une voix ainsi qu'un conteur. Cette version intimiste, d'une heure, alternance des grands passages musicaux re-orchestrés, de chants et de poèmes trouvent sa place en festival ou lieux d'exception : églises, musées...

#### Oratorio

*The operatic work also exists in the form of a 75-minute oratorio. The essential storyline is recounted by four of the characters - Houria, Selim, Mina, Okba - together with the storyteller and the main arias from El Nafas. Depending on the venue, it can be performed by a small orchestra (Mozart-style), with or without the ballet, and with a smaller choir.*

#### Recital

*A recital version for 2 pianos and an Arab instrument (duduk), one voice and a storyteller is currently being created. This more intimate one-hour version, combining re-orchestrated musical passages, arias and poetry, would be suitable for a festival or an exceptional setting such as a church or museum.*



## LA PREMIERE REPRESENTATION DE L' OEUVRE FIRST PERFORMANCE OF THE WORK



Une première exposition de l'œuvre sous la forme d'un oratorio à l'Opéra d'Alger en Avril 2013.

El Nafas a été joué le 14 avril 2013, sous la forme d'un oratorio- concert, au Théâtre National d'Alger, terre natale de l'artiste.  
Cet évènement a réuni l'Orchestre Padeloup\* sous la direction de Pierre Dumoussaud, 4 grandes voix lyriques arabes, dont la cantatrice libanaise Ghada Chbeir, le ténor égyptien Georges Wanis et la chanteuse jordanienne Lara Elayyan, la chorale de l'Orchestre Symphonique National d'Algérie, et ceci dans une mise scène contemporaine.

Actuellement en préparation d'une tournée au Moyen Orient et des grandes places musicales Européennes et du Maghreb.

\*Orchestre reconnu d'utilité publique, subventionné par la ville de Paris avec le soutien de la direction des affaires culturelles.  
Violon solo : Ryoko Yano

*First performance of the work in the form of an oratorio at the Algiers Opera in April 2013.*

*El Nafas was performed for the first time on 14th April 2013 in the form of an oratorio concert at the National Theatre of Algiers, the artist's birthplace, with the Padeloup Orchestra\*, conducted by Pierre Dumoussaud, four world-class Arabian performers, including Lebanese opera singer Ghada Chbeir, Egyptian tenor Georges Wanis and Jordanian opera singer Lara Elayyan and the choir of the National Symphonic Orchestra of Algeria in a contemporary production.*

*A tour is currently being prepared through the Middle East and the main musical venues in Europe and North Africa.*

\*state-approved orchestra, subsidised by the city of Paris with the backing of the department of cultural affairs.  
Violon solo: Ryoko Yano



« LA MUSIQUE CLASSIQUE  
EST UNE DISCIPLINE  
PORTEUSE DES VALEURS  
NÉCESSAIRES À  
APPRÉHENDER  
LE MONDE MODERNE »

TARIK BENOUARKA



## EDUCATION EDUCATION



L'artiste compositeur, dans une démarche militante de transmission et partage de la musique, accompagne sa démarche créative d'une approche éducative d'ouverture et d'éducation de nouveaux publics à la grande musique.

Ainsi sur Alger, 400 enfants furent réunis pour une Master Class : une heure de découverte de la musique, de l'orchestre, des voix au travers de petits extraits de l'opéra commentés par l'auteur

Lors des prochaines représentations, cet aspect pourrait revêtir diverses formes :

### Master class

Séance d'initiation de petits

### Interventions culturelles

Programmes de découverte de compositeurs et d'œuvres en lycées ou universités

### Captation

rediffusion live via écrans plein air, salle de cinéma, télévision ou web...

*In an endeavour to transmit and share his world of music, the musician and composer accompanies his creative work with an educational approach to introduce high-quality music to the public and further its appreciation.*

*A one-hour Master Class held in Algiers was attended by 400 children during which they were introduced to classical music, including an orchestra and operatic voices, through short extracts explained by the author.*

*During subsequent performances, this approach could take several forms: introductory Master Classes for children, cultural events consisting of programmes aimed at discovering composers and operatic works in high schools and universities, live transmissions on open-air screens, replays in movie theatres, broadcasting on the television or over the internet...*

"Classical music is a discipline that embodies the values needed to apprehend the modern world"  
Tarik Benouarka



[www.el-nafas.com](http://www.el-nafas.com)  
[www.tarikbenouarka.com](http://www.tarikbenouarka.com)  
[www.21-22.fr](http://www.21-22.fr)



**PRODUCTION**  
*Producer*

**Société 21-22**  
Anne-Charlotte Amory  
Productrice  
+33 (0) 6 11 95 46 45  
[ac.amory@21-22.fr](mailto:ac.amory@21-22.fr)



**AGENT ET TOUR MANAGER  
MIDDLE EAST**  
*Middle East agent and  
Tour manager*

**Traalala**  
Etienne Thon  
+33 (0) 6 18 09 80 16  
+971 50 703 13 81  
[cocoaltd@gmail.com](mailto:cocoaltd@gmail.com)



**TOUR MANAGER JORDANIE ET LIBAN  
DIRECTION DE CASTING**  
*M.Jordan and Lebanon Tour manager  
Casting director*

**Al Balad**  
Raed Asfour  
+962 795 540 049  
[raed@al-balad.org](mailto:raed@al-balad.org)

